

走进神秘阿语世界 搭建阿语学习平台

——西安新月软件有限公司助力中阿文化交流

在国内外语圈子中，常有“三分钟韩语，三小时英语，三天的法语，三个月的日语，三年的德语，三百年的阿拉伯语”这一说法。阿语作为一个古老而神秘的语种，让人在看到它的第一眼就会铭记于心。它和汉语一样具有多种形式精美的书法艺术、深厚的历史底蕴，令许多人渴望一探究竟。但那笔走龙蛇的“蝌蚪文”和拗口的发音却拦下了不少人的脚步。为了寻找打开这扇神秘大门的钥匙，在西安新月软件有限公司（以下简称“新月软件”）有这么一群人，数年来积极投身以阿语为主的软件开发，希望通过他们的付出和努力，用专业的知识信息服务为每一位阿语的学习者和应用者解决困惑、提供便利。

一、搭建阿语学习平台的背景

阿拉伯语属于闪含语系，是世界上最早出现的拼音文字，是阿拉伯民族的母语，主要通行于西亚和北非地区，现为 19 个阿拉伯国家及 4 个国际组织的官方语言。阿拉伯人的教育一开始就与伊斯兰教和清真寺联系在一起，清真寺是阿拉伯人历史上最早的学校。伊斯兰教最早兴起于阿拉伯半岛，伊斯兰教的经典著作《古兰经》以及其他诸多经典均由阿拉伯语著成。阿语也是伊斯兰教的宗教语言，是全世界将近 16 亿穆斯林履行宗教功课所使用的语言。对于穆斯林而言，阿语有着举足轻重的地位，可以说是他们的第二母语。

由于阿拉伯国家地处亚欧大陆连接处，是东西方文化交流的重要媒介，在阿拉伯国家上千年的发展历程中，其语言发展也受到东西方文化的影响，语言体系上吸收其他文化的优秀部分，形成了纷繁复杂的阿语体系。在中世纪的数百年间，阿拉伯语曾是整个文明世界学术文化所使用的语言之一。

近年来，随着中国对外交流的不断加强以及“一带一路”倡议的提出和

推进,阿拉伯国家成为搜索关键词,中阿经贸、文化、政治交往持续升温,阿语势必在商品贸易、文化交流、科技合作、社会文化、交流中发挥重要作用。阿拉伯语的学习和使用也将形成一种主动、多元的交互式上升趋势。国人学习阿拉伯语的数量也在逐渐增加。

新月软件创始人史育国以其敏锐的目光和对整个大环境的了解,发现“一带一路”国家的市场是一片蓝海。于是他和他的团队迅速转变视野,进军这一充满机遇的领域,面对“一带一路”国家及市场,开发了麦阿尼阿汉词典、麦阿尼阿阿词典、一零三章、你读等一系列阿语为主的软件,为阿拉伯国家的人民以及学习阿语的中国人群提供学习和生活上的便利。

二、搭建阿语学习平台 主要做法及成效

(一) 主要做法

1. 立足专业,汇聚各方力量,填补市场空白

“纷繁复杂”的语法和“冗长晦涩”的句子是阿拉伯语的一大特点。据了解,阿拉伯语由28个字母组成,每个字母根据不同的发音符号共可发出13个不同的音,同时,一个字母由于在词语中所处位置的不同,会产生四种不同的写法,这些特点和我们所使用的汉语以及接触最多的英语都大有不同,也成了每一个学习阿语的人所面临的最大难题。新月软件开发的麦阿尼阿汉和阿阿词典正是针对阿语这一特点进行探索。

阿汉及阿阿词典共发动150余名研究阿语的专家从各类阿语典籍中搜寻和提供资料,超过1000多人的整理团队负责将散落在各地的资料整理好,并制作成数据库,另外还有一支团队负责校对资料,以保证词典更好地帮助人们学习阿语。

词典中共收录了6万多个阿语单词,30多万条阿语词汇,包含了日常生活、科研、医学、历史、文化、艺术、天文、地理等多个学科的专业词汇以及中国方言词汇,同时,依托分布于世界各国的线下数据整理团队,根据不同国家的习俗,专门收录整理常用词汇对照信息及专属翻译,让词语更加融入生活,增强词语的学习及理解,解决语言及学习沟通过程中的切实问题。

“阿语的词语由字母和音调组成,音调发生变化,整个词语的意思就会改变。每个阿语单词还具有众多关联性,每个关联性都会牵扯到词语的用法,整个数据的整理是十分耗费精力和人力的,在这个过程中之所以能得到这么多人的帮助,是因为这个市场缺乏这种产品,大家对此都非常期待。”史育国

说,“词典的制作与一般电子书制作不同,需要非常专业的人士对各类书籍资料进行整理,经历两年多时间最终形成了现在大家手机上所能看到的这两部词典。”

繁杂的阿语体系就像一棵大树,我们平时所看到的词汇就像树的枝叶,而词的字母根则是大树的树根。史育国告诉我们,通过一般的词典对阿语词汇进行查询的时候,首先需要确定这个词汇中的字母根,通过字母根进行查询,不然根本无从查起。而复杂多变的阿语词汇常常令专业的阿语教授也会陷入困惑。这两部词典 App 的出现为学习阿语的人们提供了诸多便利,由于词典很好体现了词汇之间的关联性,这两部词典在查询习惯上支持容易被接受的“输入法查询”及传统的“字母根查询”两种方式,极大方便了每一个学习者和应用者。

2. 关注细节、加入穆斯林日常习惯,为使用者提供便利

词典作为工具书,为学习阿语的人提供了帮助,一零三章则从生活习惯上为国外穆斯林提供了诸多便利。同为穆斯林的史育国说,每位穆斯林每天都要做5次礼拜,而不同地区做礼拜的时间互有差异,通过一零三章能够准确为不同地区的穆斯林设置礼拜时间提醒。此外,该软件还为穆斯林提供了生活商品售卖、礼拜方位提醒、古兰经诵读、经注学习、清真寺地理位置信息等必备的生活信息,帮助穆斯林解决了日常生活中的重要问题。

3. 优化服务、贴近生活,开拓产品出口新渠道

阿拉伯的语言体系十分复杂,而且阿拉伯国家又多以进出口贸易为主,对于IT方面接触很少,在电子信息方面的产品比较缺乏,但他们的年轻人对于这方面又有很强烈的需求。阿语在发展中没有经过太多改革,每一个词都是有十分具体的指向,仅仅描述骆驼就有200多个词。史育国告诉我们,在词典的制作过程中与埃及、沙特、科威特等国的大学的教授经常进行交流,他们表示本国学生在学习阿语过程中时而会有难以理解的词汇、新兴词汇、语句等,又无从下手。同样,在中国学习阿语也普遍存在这种情况。

开发这类具有文化背景和针对特殊语种群体的服务软件,对开发者有很高的要求。首先就需要深入了解对方的文化和习俗。据公司负责人介绍,穆斯林这一群体是一个相对封闭的群体,他们的生活和宗教息息相关,不可分割。所以,针对阿拉伯国家和地区的市场所开发的软件就要尽可能地实现本地化、生活化,产品越符合当地人的习惯,就越容易被接受。

三、搭建阿语学习平台的政策启示

陕西自贸区挂牌成立以来，高新区依托区域内的技术资源与人力资源优势，将传统文化与现代技术相结合，搭建“一带一路”文化交流的平台。随着“一带一路”倡议的不断推进，我们与沿线国家的交流不断深入，阿语国家是其中的重要组成部分，因此新月软件开发的这一系列语言翻译系统对于推进我国与阿语使用国家的交流是十分有益的。将语言系统与现代技术相结合，通过一种新的业态，不仅仅是将我们的好的一些历史文化传播出去，更能将国外的一些更先进的理念和知识带进来。

四、搭建阿语学习平台的下一步工作计划

在下一步的发展中，新月软件还将继续拓展升级面向“一带一路”国家和市场的软件，逐步将吃穿住行等更多与生活相关的方面加进应用之中，围绕当地人群的生活方面深入开发，利用先进的电子信息技术，为他们提供更加优质的生活服务。

新月软件前身是一家游戏开发公司。中国是游戏大国，在游戏开发团队资源、游戏人群数量、游戏收入等方面都有许多国家无法比拟的优势。当前中国国内游戏市场处于半饱和状态，而海外尤其是中东地区非常缺乏。公司负责人史育国也希望能通过这个平台把中国的游戏带到阿拉伯国家，实现游戏的对外出口。而且他们更了解穆斯林的生活习俗和文化，也拥有一定数量的海外用户群体，有信心和能力，拓展海外市场。

“希望最终能够通过这个方式，依托‘一带一路’的机遇，开辟出一个新的出口渠道，将中国更多的产品出口到阿拉伯国家甚至其他西方国家，助力中阿在文化、经济等多方面的交流。”史育国说道。

【实践者说】

西安新月软件有限公司负责人史育国表示：“由于对穆斯林的文化和习俗有着十分深入的了解，同时借助强大的线下资源，新月软件在这一方面拥有得天独厚的优势。新月软件公司研发的 App 海外拥有 200 多万的用户资源，而这些用户都是自然成长，没有经过推广。数量的增长都是依靠我们开发的应用在用户之间进行分享推荐得以实现。产品做得好，得到用户的认可，他们就会自主向身边的人进行推荐，这也是穆斯林这个群体的一种独特性。”



新月软件开发的阿语字典页面

【案例点评】

语言是沟通的桥梁，作为“一带一路”沿线多个国家的官方语言，阿拉伯语的重要性日益凸显。新月软件创始人史育国以其敏锐的目光和对整个大环境的了解，开发了麦阿尼阿汉词典、麦阿尼阿阿词典、二零三章、你读等一系列阿语为主的软件，为阿拉伯国家的人民以及学习阿语的中国人提供学习和生活上的便利。这些便捷的工具将有力帮助中阿在文化、经济等诸多方面的交流。